Porównanie tłumaczeń Hioba 34:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, On odpłaca człowiekowi według jego uczynków\* i sprawia, że spada na niego to, (co odpowiada) jego ścieżce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, On odpłaca człowiekowi stosownie do jego uczynków, spotyka człowieka to, co odpowiada jego postępowaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo odpłaci człowiekowi według jego czynu i wynagrodzi każdemu według jego drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo on według uczynku płaci człowiekowi, a według drogi jego każdemu nagradza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dzieło człowiecze odda mu a według drogi każdego odpłaci im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według czynów każdemu zapłaci, odda każdemu według postępowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owszem, odpłaca On człowiekowi według uczynków i sprawia, że powodzi mu się według jego postępowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On według uczynków odpłaca człowiekowi i oddaje każdemu według jego postępowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo odpłaca człowiekowi według jego czynów, każdemu przydziela to, na co zasłużył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpłaca człowiekowi według jego czynów, każdemu oddaje to, na co zasłużył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але хай Він віддасть чоловікові так як чинить кожний з них, і на стежці чоловіка знайде його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej płaci On człowiekowi według jego pracy i wydziela każdemu według jego drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpłaci bowiem ziemskiemu człowiekowi według jego postępowania i według ścieżki męża sprowadzi to na niego. |

1. 1) <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>300 32:19</x>; <x>330 7:27</x>; <x>470 16:27</x>; <x>520 2:6</x>; <x>730 2:23</x>; <x>730 20:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)